

СТИЛИСТИКА БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМАТИКА

Аннотация: Статья посвящена проблеме стилистического развития бурятского языка. Кратко представлена характеристика современного состояния художественно-литературного, общественно-публицистического, учебно-педагогического, литературно-разговорного, научного стилей. Особое внимание обращено на социальный аспект функционирования бурятского литературного языка, развитие его стилистического разнообразия.

Ключевые слова: бурятский язык, функционирование бурятского литературного языка, художественно-литературный, общественно-публицистический, учебно-педагогический, литературно-разговорный стили.

Dyrkheeva Galina Aleksandrovna
The Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Ulan-Ude, Russia

BURYAT STYLISTICS: SOCIOLINGUISTIC PROBLEMATICS

Abstract: The article is devoted to a problem of stylistic development of the Buryat language. The characteristic of a current state of art and literary, social journalistic, educational and pedagogical, literary and colloquial, scientific styles is briefly submitted. Special attention is paid on social aspect of functioning of the Buryat literary language, development of its stylistic variety.

Keywords: Buryat language, functioning of the Buryat literary language, art and literary, social journalistic, educational and pedagogical, literary and colloquial styles.

В настоящее время бурятский языковой ландшафт характеризуется наличием достаточно развитого литературного бурятского языка, в основе которого лежат диалект хоринских бурят, старомонгольский язык, бурятский фольклор, а также ряд диалектов и говоров, которые, в основном, функционируют в бытовой сфере, разговорного языка, занимающего промежуточное положение между бурятским литературным языком, диалектами и русским языком. Несмотря на наличие достаточно большого числа вопросов и проблем бурятского языкознания, можно утверждать, что уровень нормированности литературного бурятского языка относительно высок: последний свод правил орфографии утвержден в 2009 году, в 1962 году издана академическая грамматика бурятского языка, имеются переводные и орфографический словари, а также разнообразные учебные пособия и грамматики. Все эти меры, а также развитие науки о языке способствовали стандартизации бурятского языка.

Для литературного бурятского языка характерно относительное стилистическое многообразие, обычно в нем выделяются художественно-литературный, общественно-публицистический, учебно-педагогический, литературно-разговорный стили, для него характерно наличие лексико-орфоэпических норм. Не получили должного развития официально-деловой и научный стили¹. Редкое исключение составляют публикации научно-популярных работ гуманитарного профиля, учебная литература, перевод и издание законов и постановлений Народного Хурала и правительства РБ, защита диссертационных работ по филологии.

Наиболее развитым считается художественно-литературный стиль, история становления которого охватывает сотни лет, фактически, она не прерывалась, и, соответственно, он постоянно совершенствовался. Наивысшего расцвета он достиг в советский период, когда получили развитие практически все жанры бурятской литературы. Однако с периода восьмидесятых-девяностых годов XX в. наблюдается процесс застоя в литературном процессе, что позволило в свое время В.Ц. Найдакову даже говорить о распаде бурятской ли-

¹ К сожалению, необходимо отметить, что в настоящее время недостаточно теоретических работ по стилистике бурятского языка. Классическими остаются публикации Т.А. Бертагаева [1948], Ц.Б. Цыдендамбаева [1963], сборник «Стилистика и лексикология бурятского языка» [1972] и монография Л.Д. Шагдарова [1974]. Среди изданий последних лет можно выделить вышедшие в 2007 и 2013 годах учебные пособия Д.Д. Санжиной «Бурятская лингвостилистика / Стилистические средства лексики. Улан-Удэ: Изд-во «Бэлиг», 2007; «Стилистика бурятского языка. Лексика». Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2013. Очевидно, что наиболее полная характеристика стилистической дифференциации представлена в монографии Л.Д. Шагдарова.

тературы². Несмотря на это, имеются и постоянно ведутся исследования по стилистике бурятских писателей и поэтов, которые позволяют говорить о самостоятельности и достаточном развитии данного функционального стиля. Как отмечают большинство специалистов, несмотря на многие трудности, литературный процесс продолжается, появляются новые имена и произведения, которые связаны со своей национальной традицией. При этом можно отметить достаточно активно развивающееся русскоязычное направление, растет число бурятских писателей, пишущих на русском языке. Некоторые из авторов пишут на обоих языках.

К сожалению, этого нельзя сказать об остальных обычно выделяемых стилях. Например, общественно-публицистический стиль, зародившийся и активно развивавшийся в советский период, когда проблемам становления литературных норм и в том числе в периодике уделялось повышенное внимание, практически, пока четко не установился и не определился. А в связи с крупнейшими социальными изменениями, произошедшими в России в конце XX – начале XXI века, происходят реформы и в средствах массовой информации, которые, естественно, влияют и на язык, к сожалению, не в его пользу. Основной особенностью языка публицистического стиля в советское время было обилие новообразований, калек словосочетаний и предложений из русского языка. И если в тот период это воспринималось чаще как прогрессивное для языка явление, его обогащение, то сегодня при переводе каких-либо публицистических материалов, либо написании, авторы стараются их избегать, пытаются найти более соответствующий вариант в монгольском языке, хотя несомненным остается влияние языковых норм, сложившихся в советское время³.

Как считает Л.Д. Шагдаров [1974, с. 332], к языку научного стиля приближается стиль учебно-педагогической литературы, поскольку его задача – систематическое изложение основ научных знаний. Соответственно, для него характерны специальные термины, логические определения, развернутость изложения и т.д. Однако в связи с тем, что система образования в 70-80-е годы XX в. практически полностью перешла на русский язык обучения, произошел разрыв преемственности преподавания и, соответственно, написания учебников на родном языке. Отдельные попытки восстановить обучение, например, математики в сельской школе, пока не встречают понимания, в частности, и из-за того, что учебные пособия являются переизданными с устаревших вариантов. Более или менее сохранившимися являются традиции преподавания и издания учебников по родному языку. Интересно, что здесь многие авторы столкнулись с обратной проблемой, когда в период восстановления преподавания бурятскому языку и на бурятском языке, многие учебники оказались для носителей языка, а учить пришлось уже тех, кто им не владел. Поэтому встала задача подготовки учебников бурятского языка и обучения ему как иностранному.

Литературно-разговорный стиль Л.Д. Шагдаровым относится к новым, формирующимся стилям. Он соотносится с книжными стилями, проявляется, например, в сценической речи. Очевидно, что им владеют преимущественно те, кто окончил национальную школу и, естественно, бурятский факультет БГУ и ИГУ. Несомненно, что, как и в случае с русским языком, «законодателями моды» сегодня здесь являются дикторы радио и телевидения. Однако, поскольку количество часов вещания на бурятском языке незначительно, то и его развитие, и влияние на аудиторию также незначительно.

В целом для всех современных стилей характерно то, что «в последние годы наметилась тенденция к более широкому обращению к ресурсам монгольского языка, особенно к старомонгольскому, а в необходимых случаях к диалектным словам бурятского языка. Идет замена бытовавших ранее в литературном языке терминов-русизмов на собственно бурятские. Фактически это обращение к терминологии, созданной в годы языкового строительства. В литературном языке полнее используются стилистические возможности лексики бурятского языка, идет возвращение «идеологически вредных» слов в современное литературное употребление» [Санжина 2000, с. 6]. Можно также добавить, что будирование проблемы единого литературного языка, ограниченные общественные функции, влияние русского языка ведет к смешению, нейтрализации стилей, точнее, за период самостоятельного развития языка в нем не произошло четкого стилистического разграничения.

По нашему мнению, проблема бурятского литературного языка и, в том числе, стилистического разнообразия, во многом сводится к его слабой социальной базе, причем при относительно высоком образовательном уровне бурятского населения. Большинство занято в сферах с функционально первым русским языком, на русский язык общения перешли наиболее образованные, «передовые» отряды бурятского народа, интеллигенция, руководство. Известно, что в наибольшей степени национальный уклад проявляется в мышлении

² В 1996 году вышла в свет его монография «Становление, развитие и распад бурятской советской литературы. 1917-1995 гг.». Улан-Удэ, 1996.

³ По бурятским публицистическим жанрам имеются диссертационные исследования Т.Б. Тагаровой «Лингвопрагматическая характеристика бурятских фразеологических единиц (газетно-публицистический стиль)», защищено в 1999 году, и Л. Балдуевой «Особенности языка основных жанров современной бурятской газеты (на материале газеты Буряад Унэн)» (2000 г.).

и творчестве одаренных талантами мыслителей, поэтов, писателей... «Национальность есть явление, по преимуществу, интеллектуального порядка. Поэтому интеллигенция полнее других слоев населения выражает национальную «подоплеку» народа» [Овсяннико-Куликовский, 1922, с. 6]. Поэтому очень важно, чтобы литературным бурятским языком владела интеллигенция Бурятии, которая должна создавать, хранить и передавать национальный литературный язык. Любой язык является потенциально полифункциональным и при определенных условиях может применяться в той или иной сфере общения, может получить всестороннее развитие. Носителям языка необходимо ему помочь, чтобы он в полной мере отражал все аспекты общественного развития.

При этом очень важным также является не только, кто и сколько чего написал, но и кто читает, потребляет ту или иную информацию. Как показывают результаты исследований, знание письменных форм языка сильно ограничено. Ввиду ограниченности возможностей активного его использования, сфер функционирования, замедляется и профессионализация пользования письменной формой языка. Вследствие чего, практически, отсутствует (слабо разграничена) стилевая соотносительность устных и письменных форм.

Одним из относительно новых приемов интерпретации социолингвистических данных является прием «социолингвистический портрет», создание которого предполагает представление в описании всех основных, релевантных факторов, влияющих на функциональное развитие языка, а также количественную оценку совокупности социальных функций исследуемого языка, его стилистического разнообразия. Совершенно очевидно, что в таких случаях важна не только широта охвата той или иной функцией носителей исследуемого языка. Очень важной оказывается и частотность культивирования той или иной функции среди носителей языка. Так, например, важны не только количественные параметры массовой коммуникации на том или ином языке (тиражи газет, журналов, количество часов на радио и телевидении), но и интенсивность и регулярность включенности разных социальных групп в ту или иную сферу коммуникации. Лишь интенсивное функционирование языка среди соответствующей языковой общности может способствовать его поддержке и распространению.

Литература

- Овсяннико-Куликовский Д.Н. Психология национальности. Пг.: Изд-во «Время», 1922. 38 с.
Санжина Д.Д. Язык бурятской художественной литературы. Улан-Удэ: Изд-во Бур.гос.ун-та, 2000. 200 с.
Шагдаров Л.Д. Функционально-стилистическая дифференциация бурятского литературного языка. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1974. 345 с.